1-31-2005

The Hebrew Text of Alma 7:11

Thomas A. Wayment
Brigham Young University

Follow this and additional works at: https://scholarsarchive.byu.edu/jbms

BYU ScholarsArchive Citation
Available at: https://scholarsarchive.byu.edu/jbms/vol14/iss1/10

This Feature Article is brought to you for free and open access by the Journals at BYU ScholarsArchive. It has been accepted for inclusion in Journal of Book of Mormon Studies by an authorized editor of BYU ScholarsArchive. For more information, please contact scholarsarchive@byu.edu, ellen_amatangelo@byu.edu.
The brass plates were essential to Lehi’s posterity since they contained the teachings that would lead them to righteousness; there are quotations from the brass plates throughout the Book of Mormon. We do not know what language or languages were used on the plates that came from Laban’s trove. Alma’s rendering of an unattributed Isaiah quotation is closer to the Hebrew text than are the versions found in the Septuagint and King James Bible. But when this same quotation appears a second time in the Book of Mormon and is attributed to Isaiah, it follows the KJV rendering. This curiosity offers a clue to the riddle of the language of the brass plates—it is very possible that at least some of the writings were in Hebrew.
DETERMINING THE ORIGINAL LANGUAGE of the brass plates presents a tantalizing riddle, one that has defied numerous attempts to solve it. This riddle contains several relevant clues, each suggesting a certain linguistic background for the plates of brass. Two of the most important clues occur in Mosiah 1:2–4 and Mormon 9:32–33. A third clue derives from modern attempts to understand how the block quotations from Isaiah and Malachi fit linguistically in the Book of Mormon record. While these three pieces of the larger puzzle can be arranged and rearranged to achieve various solutions to this riddle, there is one piece of evidence that has yet to be considered in detail. The Book of Mormon is replete with echoes of, allusions to, and direct quotations of scripture—a veritable treasure trove for the text critic. One such brief scriptural echo, which upon closer examination turns out to be a direct quotation, provides compelling information that in turn suggests a Hebrew origin for at least a portion of the brass plates. This biblical tie is found in Alma 7:11, which is a direct quotation of Isaiah 53:4.

In discussing the value of the brass plates to his posterity, King Benjamin left us an important clue about the language of the plates. To his three
sons he said, “It were not possible that our father, Lehi, could have remembered all these things, to have taught them to his children, except it were for the help of these plates; for he having been taught in the language of the Egyptians therefore he could read these engravings” (Mosiah 1:4). Initially, we might conjecture that the brass plates were written entirely in Egyptian, but the following verse reveals a clue that might suggest otherwise. Perhaps clarifying which portions Lehi might have had access to through his knowledge of Egyptian, King Benjamin mentions “[God’s] mysteries, and . . . his commandments” (Mosiah 1:5). The terms mysteries and commandments may not have been a reference to the Old Testament text of our day, which contains history, psalms, poetry, prophetic discourses, and the five books of Moses; instead, Benjamin may have made reference primarily to that portion of the Old Testament in which the commandments are found, namely, the five books of Moses.2 From the children of Israel’s sojourn in Egypt, we might expect the writings of that period to reflect that cultural setting. However, it is difficult to imagine that the words of the prophets, which were delivered in Hebrew, would have been immediately translated into Egyptian. We can only imagine that there was an
elitist faction of Israelites, of whom perhaps Laban was a part, who recorded the words of the prophets in a language other than their native tongue. But there is no evidence from any ancient source for such a group.

A second piece of evidence comes from Mormon 9:32–33, where Moroni effectively ended the Book of Mormon for the first time, not knowing how much longer he would be around, and made a brief comment on the language of the Book of Mormon record. Moroni clearly stated that the Book of Mormon had been compiled in the language known among them as “reformed Egyptian” and that this language had been altered by the Nephites according to their manner of speech (see Mormon 9:32). Here we learn that reformed Egyptian, whatever it may have been, was directly linked to the popular language spoken by the Nephites. It is likely that Moroni meant that their speech patterns had brought about alterations in their grammar and that it therefore subsequently forced changes in the more literarily useful reformed Egyptian. The following verse contains a fascinating clue concerning the role of Hebrew among the Nephites. Moroni clearly states, “If we could have written in Hebrew, behold, ye would have had no imperfection in our record” (Mormon 9:33). From a linguist’s viewpoint, Moroni is obviously more comfortable with his abilities to compose in Hebrew than he is writing in reformed Egyptian. This piece of evidence thus suggests that an altered form of Hebrew was in continual use as a spoken tongue throughout the Nephites’ tenure in the Americas.

Like Lehi, whose reliance on the plates of brass helped him continually remember the commandments of the Lord, and unlike the Mulekites, whose language became corrupted because they had no texts with them (see Omni 1:17), the Nephites must
have had some textual basis to help preserve the purity of their language. They may have composed those records themselves while the language was still pure and fresh in their minds. It is also possible that the plates of brass, or at least a portion of them, were composed in Hebrew and that these records helped establish the dual linguistic heritage of the Nephites. Moroni was acutely aware that his people had “altered” the Hebrew, a suggestion that there was an earlier form of Hebrew to which he had access but that differed from his own Hebrew tongue (see Mormon 9:32).

Although the mystery of the language of the plates of brass remains unresolved, another piece of evidence convincingly points to a Hebrew section of the plates. The incorporation of biblical allusions, echoes, paraphrases, and direct quotations in the Book of Mormon has provided a moment of pause for those who desire to ascertain precisely the language of the brass plates. Many have supposed that Joseph Smith simply used the King James Version of the Bible (hereafter KJV) available to him while he translated the Book of Mormon and that when he came to longer block quotations from the prophets, he simply copied out the relevant sections.4 According to this way of thinking, Joseph would have made changes to the KJV text only when there were differences between the Book of Mormon quotation of that passage and the rendering of the KJV translators. This approach works rather well for explaining the larger block quotations and places where there is explicit mention made of the quoted source. But this hypothesis falls short in explaining numerous other biblical echoes in the Book of Mormon. It is incredible to believe that Joseph, or any other man, would have recognized these numerous allusions to the biblical text and then been able to locate them quickly in his Bible. One important quotation of Isaiah by Alma the Younger in his sermon to the inhabitants of Gideon, which we are informed derived directly from Alma’s personal account.5 Therefore this quotation had not undergone any known revision by Mormon, the editor of the Book of Mormon, but instead appears to have been taken by Mormon directly from Alma, who in turn had taken his quotation directly from the plates of brass. Alma introduced this brief quotation using the introductory formula “and this that the word might be fulfilled which saith” (Alma 7:11). This formulaic introduction of a biblical quotation is a common feature among Book of Mormon and New Testament authors and others who were quoting sacred materials, and it indicates that the speaker, in this case Alma, wanted to draw the audience’s attention to a text with which they were familiar.6 In this instance, we are fortunate to recognize the underlying text quoted by Alma as Isaiah 53:4. The version of the text quoted by Alma is quite similar to the Hebrew text that has been passed down to us (known also as the Masoretic Text) but is unlike the English translation provided in the KJV.

What is even more striking is that Matthew 8:17 also quotes Isaiah 53:4. There the Isaiah quotation is set off by the introductory formula “which was spoken by Esaias the prophet, saying...” Matthew explicitly mentioned the origin of the biblical quotation, whereas Alma referred only to the word that had been spoken previously.7 We can easily discern that Matthew’s “Esaias” is really the Isaiah of the Old Testament, and with the use of footnotes or lexical aides, the quotation can be identified as Isaiah 53:4. Also interesting is the fact that, even though Matthew explicitly states the source of his quotation, the KJV translators chose to retranslate the passage in Matthew instead of relying on the translation already given in Isaiah 53:4. Therefore the KJV exhibits two different translations of the same passage.

What we have for the Alma, KJV Matthew, and KJV Isaiah versions of Isaiah 53:4 are three different renderings of the Hebrew text. A fourth rendering of the Hebrew Isaiah passage is found in the second-century-BC Greek translation of the Old Testament known as the Septuagint, or LXX.

Enough dissimilarity exists in the English translations to posit that Joseph Smith did not rely on the KJV’s English translation of Isaiah 53:4 or Matthew 8:17 but that his translation of Alma 7:11 is entirely independent of any known translation. The
fascinating discovery comes when the four different renderings—Alma, KJV Matthew, KJV Isaiah, and the Septuagint—are compared to the Hebrew text. Perhaps surprisingly, Alma’s rendering is superior and is far closer to the Hebrew text than any of the other three renderings.

**Masoretic Hebrew:** Surely he has borne our pains and sicknesses (MT ’ākēn ḥōlāyēnū hū nāšāʾ ʿumakʾōbênū seḇālām)

**LXX:** Thus he bears our sins and our pains (LXX outōs tas amartias ἐμὸν ferei kai peri ἐμὸν odunatai)

**Isaiah 53:4 KJV:** Surely he hath borne our griefs, and carried our sorrows

**Alma 7:11:** he will take upon him the pains and sicknesses of his people

**Matthew 8:17 KJV:** Himself took our infirmities, and bare our sicknesses (autos tas astheneias ἐμὸν elaben kai tas nosous ebastasen)

A comparison of these various renderings of Isaiah 53:4 reveals an obvious linguistic parallel between the KJV Matthew and Alma 7:11, although it is not substantial enough to suggest direct borrowing or copying. Both the KJV Matthew and Alma 7 include the noun sicknesses, but they also vary slightly from each other with their inclusion of the nouns infirmities and pains. Upon comparison with a literal translation of the Hebrew Masoretic Text, it is clear that Alma’s rendering is closest to the Hebrew, followed by Matthew’s rendering. Interestingly, the KJV Isaiah is the most distant translation of the three, and had Alma’s text agreed with it in wording, we would have substantial evidence that Joseph was indeed using the KJV while he translated the Book of Mormon. The KJV’s “our griefs and our sorrows” is not a literal translation of the Hebrew adjectives ḥōlāyēnū and makʾōbênū, which would be better translated respectively as “sickness” and “pain.”

In the KJV Isaiah text, the translators have made a causal connection between the more literal terms given in the Hebrew Masoretic Text, sickness and pain, by making sickness an equivalent for “grief” and pain an equivalent for “sorrow.” This roughly equivalent terminology reveals how the KJV translators attempted to understand the original intent of the Isaiah passage. Literal, word-for-word translations are not always the most accurate translations since the literal terms may have very different meanings in the language in which they are being translated. For example, justice to an ancient Israelite meant something very different from what it means to a modern-day American. A more theologically loaded term like resurrection carries very different meanings among Christian believers today; a translation may therefore attempt to convey this nuance by explaining the meaning of the term with the inclusion of adjectives, giving us such phrases as bodily resurrection or material resurrection as distinct from spiritual resurrection or resuscitation of the spirit. For the passage in question, an ancient Greek translation of the same passage by the translators of the Septuagint likewise attempted to understand the meaning of the terms ḥōlāyēnū and makʾōbênū by interpreting them as “sins” and “pain.” Of these texts, the KJV Matthew rendering is quite accurate for its base meaning, but the addition of the very suggestive infirmities as an equivalent for “pain” indicates that they understood the pain to be physical, probably in light of their understanding of the atonement. Both infirmities

The Great Isaiah Scroll at Isaiah 53:4 (highlighted), which describes the Messiah as having borne the “pains and sicknesses” of mankind.
and sicknesses in Matthew suggest physical ailment or malady. Of the three English texts, Alma’s is the most accurate in reflecting the exact lexical equivalents of the Hebrew text. For instance, both Alma and Matthew reflect correctly the plurals of the original Hebrew. Matthew more accurately includes our while Alma appears to have understood the Hebrew possessive as “his people.” But it is Alma’s rendering alone that preserves the original ambiguity inherent in the terms pains and sickness, and he offers to his audience an exact parallel to our modern Hebrew text both in content and without interpolation.

Several conclusions can be reached from these considerations. It is obvious that no author has relied on another at the level of the English text; Joseph Smith did not rely on KJV Isaiah or Matthew for this passage. Of any author, Alma appears to rely most directly on the textual ancestor of the Hebrew Masoretic Text. In fact, the reliance is so direct as to lead one to suppose that he knowingly copied from it, which can be used as an argument to support the thesis that a portion of the plates of brass was composed in Hebrew. It is also clear that the Gospel of Matthew is not dependent upon the Septuagint in this passage and that those two texts (Matthew and the Septuagint) bear only a very weak resemblance to each other. Alma and Matthew are more alike than either of them is individually to the KJV Isaiah translation. This suggests that the two authors, entirely independent of one another, translated the very same text in nearly identical ways, with the author of the Gospel of Matthew offering a more interpretive translation. Finally, the Matthew and Alma renderings may be part of a larger Christian understanding of this passage. It should be noted that the Alma and the Septuagint translations were made before the mortal ministry of Jesus Christ, while Matthew’s was made after Christ’s mortal ministry and in the context of trying to understand Christ’s atonement. The temporal setting of each rendering of the Isaiah passage may explain the usage of the future and past tenses in the quotations. The setting may have led these ancient authors and translators to consider closely what Isaiah had in mind as they realized that he was speaking messianically.

In summary, Alma’s fortuitous inclusion of Isaiah 53:4 in his sermon to the people of Gideon allows us to see that Book of Mormon authors did indeed have recourse to a text very similar to our Hebrew Masoretic Text, at least in some ways. In this particular instance, a Book of Mormon author’s rendering of Isaiah 53:4, as translated into English by Joseph Smith, is much more accurate than our modern English translations. It is also unimaginable that the Prophet Joseph Smith, without inspiration, could have translated such a passage into English so that it would be more reflective of our Hebrew text than the already well-established English KJV tradition, which contained significantly different wording. Most translators tend to gravitate toward established and authoritative translations of important texts. In this instance it would be natural to assume that Joseph would have translated the Isaiah passage using the wording of his KJV Bible, but instead he translated it literally, being unaware that it was an Isaiah quotation included by an ancient Book of Mormon author.

19. Many thanks to S. Kent Brown for the insight that the fact the Zoramite leaders were able to “find out privily the minds of all the people” (Alma 35:5) without resorting to intimidation reinforces the argument that these people were a distinct clan. A familial relationship would encourage this kind of trust and accessibility to people whereas a mixed-clan community would not.


“No Poor Among Them”
Lindon J. Robison

1. A study of a connection between commandment keeping and economic prosperity could deal with economic issues in each Book of Mormon era; I have chosen to deal with matters that span the entire record.


3. In an earlier issue of this journal, I discussed how keeping the commandments to love God and one’s neighbors leads to increased specialization, trade, freedom of choice, and prosperity; see Lindon J. Robison, “Economic Insights from the Book of Mormon,” JBMS 1/1 (1992): 35–53.

4. Actually, Adam Smith was well aware of the importance of friendly relations. The first chapter in his book The Theory of Moral Sentiments is titled “Of Sympathy” (London: A. Millar, 1759).

5. Covaglia and I found that the same requirement for friendly relations exists today. A survey of 1,500 farmland operators in Michigan, Illinois, and Nebraska showed that less than 2 percent of the sales occurred between a seller who viewed the buyer as unfriendly. See Lindon J. Robison, Robert J. Meyer, and Marcelo E. Siles, “Social Capital and the Terms of Trade for Farmland,” Review of Agricultural Economics 24/1 (Spring/Summer 2002): 44–58.


The Hebrew Text of Alma 7:11
Thomas A. Wayment

1. A text critic is one who considers the process by which an accepted text has been passed down through history. All known textual variants are considered in this process as well as historical influences that may have led to alterations in the text. Therefore, it is the work of the text critic to consider which text most accurately represents what the original author wrote or intended.

2. For example, the term the law and the prophets had become a technical term for the Old Testament in Jesus’s day (see Matthew 11:13; 22:40). The descriptive nature of the term adequately expresses the contents of the Old Testament while Mosiah’s reference seems to include only the first portion of the Old Testament.

3. Moroni does explicitly state that the Hebrew had also been altered by them; therefore what we call Hebrew may have been significantly different from what he referred to as Hebrew (see Mormon 9:33).


5. The superscription included by Mormon before the beginning of Alma 7 reads, “The words of Alma which he delivered to the people in Gideon, according to his own record.” See The Printer’s Manuscript of the Book of Mormon, Part I, ed. Royal Skousen (Provo, UT: FARMS, 2001), 420.

6. Alma frequently uses introductory formulas to introduce quotations from the brass plates and earlier Book of Mormon prophets; see Alma 9:13, 24; 11:37; 30:8; 33:3, 15, 19. In Alma 11:37 Amulek uses a very similar method to introduce a prophetic quotation from an angel by saying, “I cannot deny his word, and he hath said” (compare Alma 12:21).


8. The Book of Mormon contains one other translation of Isaiah 53:4, which is found in Mosiah 14:4. The Mosiah quotation follows the KJV’s English translation of Isaiah 53:4 much more closely than the quoted version in Alma 7:11.

9. It is important to note that although infirmities and pains offer slightly different meanings, each noun is in the plural and not the singular.

10. The lexical range, or established range of meaning, for these two terms can be better appreciated in Deuteronomy 7:15; 28:61 and Isaiah 38:9 for ḥôlāyēnû; and in Exodus 3:7 and Isaiah 53:3 for makʾōbênû.

11. Matthew uses ἀθηνήας, which should be correctly rendered as a “weakness” of any sort, and nòsous, which would be the natural term for disease.

12. This is surprising given the Gospel of Matthew’s penchant for adhering to the Septuagint over the Hebrew Old Testament. Matthew does not follow the Septuagint in any substantive manner for this quotation. One suggestion is that he wanted to correct the more loosely worded Septuagint, which had translated these terms as “sins and pain.” See W. D. Davies and Dale C. Allison Jr., The Gospel according to Matthew (Edinburgh: Clark, 1993), 2:37–38. No significant textual variants to this passage would warrant the suggestion of divergent manuscript traditions for the Hebrew text and the text used by Matthew or Alma.

13. The parallel between Matthew and Alma suggests that Isaiah 53 carried a messianic interpretation even before Christ’s mortal ministry. For Latter-day Saints, and Christians generally, Isaiah 53 is one of the most important Old Testament prophecies concerning the coming of Christ, but hints from the Targum on Isaiah and the Great Isaiah Scroll of the Dead Sea Scrolls suggest that this passage was understood messianically before Christ came; see Margaret Barker, The Great High Priest: The Temple Roots of Christian Liturgy (London: Clark, 2003), 303–4. Although this evidence cannot prove a messianic understanding of Isaiah 53 during the early Christian period, it suggests that other Jews had understood this passage as referring to the ministry of the Messiah before his advent.

Alma’s Enemies: The Case of the Lamanites, Amlicites, and Mysterious Amalekites
J. Christopher Conklings

1. John L. Sorenson writes that the Nephites saw things simply: “In a broad sense the Nephites’ rivals were called Lamanites, but that master rubric obscured differences that seem to have made little difference to the Nephites. At a strategic level, if Nephites wore white hats, they considered that any sort of Lamanite wore a black one” (“Religious Groups and Movements among the Nephites, 200–1 AD,” in The Disciple as Scholar: Essays on Scripture and the Ancient World in Honor of Richard Lloyd Anderson, ed. Stephen D. Ricks, Donald W. Parry, and Andrew H. Hedges [Provo, UT: FARMS, 2000], 171). Of course, many otherwise astute readers of the Book of Mormon see the Nephite–Lamanite rivalry in the same simplistic terms as the Nephites apparently did, since their view of the Lamanites is reflected in the record. For example, Fawn M. Brodie wrote: “The Nephites, peace-loving and domestic, and the Lamanites, bloodthirsty and idolatrous. The two races fought intermittently for a thousand years” (see Brodie, No Man Knows My History: The Life of Joseph Smith the Mormon Prophet [New York: Knopf, 1978], 44).